



Силабус навчальної дисципліни

« Практичний курс письмового та усного перекладу першої іноземної мови (італійської)»

| | |
|--------------------------------|---|
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Рівень вищої освіти | Перший (бакалаврський) |
| Спеціалізація | 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська |
| Освітньо-професійна програма | Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад |
| Статус дисципліни | Нормативна дисципліна |
| Мова навчання | Італійська/українська |
| Семестр | VII, VIII |
| Кількість кредитів ЄКТС | 4 |
| Форма підсумкового контролю | залік (VII), іспит (VIII) |
| Викладач | Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Завданнями навчальної дисципліни є опанування основними прийомами та техніками виконання письмового та усного перекладу; вивчення особливостей застосування основних лексико-граматичних перекладацьких трансформацій та навичок необхідних для послідовного перекладу.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є базові поняття теорії перекладу, види та типи перекладу, лексичні, граматичні та лексико-граматичні аспекти перекладу.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях, що передбачають вивчення так понять як: текст як основна одиниця перекладу; цілісність та зв'язність тексту; поняття типології тексту; перекладацький аналіз; лінгвостилістичний та перекладацький аналіз різноманітних типів тексту; послідовний переклад як вид професійної діяльності (основні види усного перекладу); перекладацький скоропис.</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|--|--|--|------------------------------|-----------------------|--------|---|---|---------------------|---|---|-------------------|---------|---|-------------------|---------|---|
| Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) | <table border="1"> <tr> <td colspan="3">4 кредити ЄКТС; 120 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>56 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>64 год.</td> <td>-</td> </tr> </table> | 4 кредити ЄКТС; 120 год., у тому числі: | | | | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | лекції | - | - | семінарські заняття | - | - | практичні заняття | 56 год. | - | самостійна робота | 64 год. | - |
| 4 кредити ЄКТС; 120 год., у тому числі: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| лекції | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| семінарські заняття | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| практичні заняття | 56 год. | - | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| самостійна робота | 64 год. | - | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни | <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу;</p> <p><i>Вміти</i> користуватися існуючими словниками та довідниками; оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники; виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик тексту оригіналу; вірно розуміти мету перекладу і його прагматичну спрямованість; визначити зміст тексту-оригіналу, що може належати до широко спеціальних і вузькоспеціальних галузей науки і техніки; адекватно вибрати необхідну стратегію перекладу в залежності від жанрової приналежності тексту; вилучати необхідну інформацію із тексту і передавати її засобами іншої мови в залежності від мети комунікації; виконувати лексико-синтаксичні і стилістичні модифікації при перекладі; редагувати переклад, виправляючи лексико-граматичні, семантичні і стилістичні помилки; користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу.</p> <p><i>Володіти</i> навичками відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|--|--|
| | <p>Для успішного освоєння дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої іноземної мови (італійської)» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Лексикологія італійської мови», «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (італійської)».</p> |
| <p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p> | <p>Практична підготовка фахівців з перекладу, здатних виконувати переклади невеликого повідомлення та забезпечувати достовірність і високу якість трансляції та ретрансляції інформації як на письмі, так і усно, на базі вивчення основних моделей та закономірностей процесу перекладу, способів та методів перекладу.</p> |

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 3.** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** – Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** – Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** – Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Соціально-особистісні компетентності:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною італійською та другою західноєвропейською мовами.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).

ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату в організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Предметні компетентності:

1. Знання і розуміння в предметній галузі:

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:

- вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміння обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміння застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- вміння виконувати послідовний переклад із застосуванням перекладацького скоропису;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати різноманітні засоби когезії та когерентності в текстах;
Знати основні характеристики та шляхи відтворення соціолокальної (соціальної, соціогеографічної), хронологічної (часової, діахронічної), асоціативної, алюзивної, соціокультурної (прагматичної) інформації;
Знати основні етапи перекладацького аналізу текстів; критерії визначення якості перекладів текстів;
Знати основні критерії оцінювання якості перекладу та орієнтуватися на них у роботі; міжнародний та національний етикет і правила поведінки усного перекладача.
Знати особливості передачі конотативної (емотивної, експресивної, стилістичної) інформації в тексті оригіналу та шляхи її відтворення у перекладі;
Вміти успішно долати підготовчий етап до здійснення перекладу, виконувати власне переклад, редагувати зроблений переклад текстів;
Вміти робити різнотипний переклад (лінійний, сигнальний, вибірковий, реферований, анотований, аналітичний, синтетичний тощо) текстів;
Вміти обґрунтовувати перекладацькі стратегію та підходи при перекладі текстів та робити необхідні прагматичні адаптації, синтаксичні, граматичні та лексичні трансформації;
Вміти виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу, вірно розуміючи мету перекладу і його прагматичну спрямованість;
Вміти користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу.
 Здатність *володіти* технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації;
 Здатність професійно *користуватися* словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм.
Аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу
Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1. Текст як основна одиниця письмового перекладу. Цілісність та зв'язність тексту. Поняття типології тексту. Послідовний переклад як вид професійної діяльності
Тема 1. Текст як основна одиниця письмового перекладу.
Тема 2. Поняття зв'язності та цілісності тексту: когезія та когерентність.
Тема 3. Поняття типології тексту.
Тема 4. Основні види усного перекладу.

Змістовий модуль 2. Лінгвостилістичний та перекладацький аналіз різноманітних типів тексту. Переклад з аркуша. Основи перекладацького скоропису.
Тема 1. Лінгвостилістичний аналіз: лексичні та синтаксичні фігури. Перекладацький аналіз та лінгвостилістичний аналіз різножанрових текстів.
Тема 2. Реферативний переклад, практичне застосування даної стратегії.
Тема 3. Перекладацький скоропис та його використання під час усного перекладу.

Система оцінювання результатів навчання

| | | |
|---|--|--|
| | | |
| <p>Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> | | |

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. | Аудиторна навчальна робота. | 25 |
| 2. | Самостійна навчальна робота. | 25 |
| 3. | Модульна контрольна робота | 50/20 |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання модульної контрольної роботи, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої іноземної мови (італійської)» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів (підсумковий контроль у формі заліку) та 20 балів (підсумковий контроль у формі іспиту) . Неявка на МКР – 0 балів..

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

| Кількість балів | Зміст критеріїв оцінювання |
|-----------------------------|--|
| 5 «відмінно» | Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 4 «добре» | Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 3 «задовільно» | Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 2 «не задовільно» | Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади. |

Письмовий та усний переклад на українську мову запропонованого тексту:

| Кількість балів | Зміст критеріїв оцінювання |
|-----------------------------|---|
| 5 «відмінно» | Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). |
| 4 «добре» | Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом. |
| 3 «задовільно» | Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)). |
| 2 «не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, |

тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

| | | |
|--------------|-----------------|------------------|
| 90% і більше | 63 - 70 балів | 5 (відмінно) |
| 75% - 89% | 53 - 62 балів | 4 (добре) |
| 50% - 74% | 35 - 52 балів | 3 (задовільно) |
| 49% і менше | 34 бали і менше | 2 (незадовільно) |

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

| | |
|----------------|-------------|
| «відмінно» | 50/20 балів |
| «добре» | 40/16 балів |
| «задовільно» | 30/12 балів |
| «незадовільно» | 20/8 балів |
| неявка на МКР | 0 балів |

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку у VII семестрі та іспиту у VIII семестрі.

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

| | |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів | A |
| 82 – 89 балів | B |
| 74 – 81 бал | C |
| 64 – 73 бали | D |
| 60 – 63 бали | E |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Іспит відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 питання. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту. За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

| | |
|----------------|----------|
| «відмінно» | 30 балів |
| «добре» | 23 бали |
| «задовільно» | 18 балів |
| «незадовільно» | 0 балів |

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх

| | |
|--|---|
| | <p>відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. |
| <p>Рекомендована література</p> | <p>Основні (базові):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Даценко, Ю.П. (2013). <i>Arte dell'interpretazione</i>. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ. 2. Salmon L. (2017). <i>Teoria della traduzione</i>. Milano: FrancoAngeli. 3. Osimo B. (2011). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli. 4. Popovič A., Osimo B. (2022). <i>La scienza della traduzione: Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva</i>. Milano: Hoepli. 5. Корунець, І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник</i>. Вінниця. “Нова книга”. 6. Максимов, С.Є., & Радченко Т.Н. (2001). <i>Перекладацький аналіз тексту</i>. К. 7. Раєвська, І.В., (2021). <i>Tradurre ed interpretare dall'italiano all'ucraino (Письмовий та усний переклад з італійської мови українською)</i>. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович. 8. Шапошник, О. (2019). <i>Доперекладацький аналіз письмового тексту як передумова створення адекватного перекладу</i>. Сучасна філологія: актуальні наукові проблеми та шляхи вирішення: міжнар. наук.-практ. конф. Одеса: Південно-Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Філологія», вип. 11(79), С. 96–99. 9. Logaldo M. (2021). <i>Teoria e tecnica della traduzione audiovisiva. Tradurre, adattare, sottotitolare per lo schermo</i>. Roma: Audino. 10. Gobber G. (2022) <i>Lineamenti di linguistica</i>. Milano: Vita e Pensiero. <p>Додаткові:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бик, І. С. (2014). <i>Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник</i>. Львів : ЛНУ імені Івана Франка. 2. Білозерська, Л.П., & Возненко, Н.В., & Радецька, Л.П. (2010). <i>Термінологія та переклад : Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Карабан, В.І., & Борисова, О.В., & Колодій, Б.М., & Кузьміна, К.А. (2003). <i>Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник</i>. Вінниця: НОВА КНИГА. 4. Мірам, Г.Е. (2003). <i>Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин</i>. К.: Ельга Ніка-Центр. 5. Стріха, М.В. (2020). <i>Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням</i>. К. : Дух і Літера. 6. Agorni, M. (2005). <i>La traduzione. Teorie e metodologie a confronto – “Traduzione. Testi e strumenti”</i>. LED Edizioni Universitarie. 7. Boothman, D. (2004). <i>Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista</i>. Perugia: Guerra Edizioni. |

8. Eco, U. (2010). Dire quasi la stessa cosa. Milano: Bompiani.
9. Faini, P. (2004). Tradurre: dalla teoria alla pratica. Roma : Carocci.
10. Cavagnoli, F. (2012). La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre. Milano.
11. Ranzato I. (2011). La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici. Roma: Bulzoni.
12. Bricchi M. (2018). La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi). Milano: Il Saggiatore
13. Steiner G. (2019). Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione. Milano: Garzanti.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methodsof-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-publicschools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf
5. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguage.com/translation_process.php
6. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahU20KEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHUQBaMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false
7. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилистичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>
13. Новинний сайт. <http://ua.euronews.com/>
14. Новинний сайт. <http://www.radio1.rai.it>
15. Аудіоматеріали: <https://www.raiplaysound.it/radio3>
16. Застосування машинного перекладу. http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index
17. Сайт проф. Озімо Б. <http://www.trad.it>
18. Курс перекладу онлайн. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html
19. Словник вид. Treccani. Treccani, www.treccani.it.
20. Словник вид. Corriere. <https://dizionari.corriere.it/>
21. Словник вид. Hoepli. <https://www.hoepli.it/>